

Remediación, hipermediación y poetas anglófonos en el portal web de *Hablar de poesía* (2017-2024)

Marcela RaggioCONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
Universidad Nacional de Cuyo ✉ <https://dx.doi.org/10.5209/estr.96728>

Recibido: 1 de julio de 2024 / Revisado: 18 de noviembre de 2024 / Aceptado: 20 de noviembre de 2024

Resumen. Este artículo toma como objeto de estudio la publicación digital *Hablar de poesía* (hablardepoesia.com.ar) que desde 2017 comienza una nueva época en línea, luego de 18 años de existencia impresa. Se considera particularmente la presencia de poesía traducida del inglés al español en el portal web, con el objetivo de señalar los modos en que se acerca la poesía norteamericana al público argentino, y determinar líneas de continuidad entre los rasgos históricos y las innovaciones digitales del portal. El marco teórico tiene como pilar la noción de remediación (Bolter y Grusin 2000, 2011; Scolari 2008). Se concluye que a pesar de la remediación digital, *Hablar de poesía* no se desprende del formato impreso sino que, por el contrario, lo refuerza a partir de la difusión en su portal web, al mismo tiempo que apunta a los nuevos lectores del siglo XXI.

Palabras clave. revistas de poesía, poesía anglófona, traducción poética, *Hablar de poesía*, remediación

EN Remediation, Hypermediation and English Poets in the online portal *Hablar de poesía* (2017-2024)

Abstract. This paper studies the online publication *Hablar de poesía* (hablardepoesia.com.ar) which, since 2017, has been offering a digital version of the homonymous printed journal founded in Argentina in 1999. Focusing on the presence of English poetry translated into Spanish in the web portal, our objective is to study the way in which English poetry is made available to the Spanish-speaking public (mainly in Argentina). We also aim at determining what continuities and disruptions can be found in the digital version of a journal which had been printed for 18 years prior to its online eruption. The theoretical framework draws notions from Bolter and Grusin's (2000, 2011) and from Scolari's (2008) definitions of remediation. We conclude that, in spite of its digital remediation, *Hablar de poesía* does not break away from its printed counterpart but, on the contrary, it helps reinforce the journal on paper, while aiming at a new twenty-first-century readership.

Keywords: poetry journals, English poetry, poetic translation, *Hablar de poesía*, remediation

Sumario. 1. Introducción. 2. Remediación y traducción. 3. *Hablar de poesía* en la red. 4. ¿Remediación o hipermediación? Quedarse con las ganas. 5. "Más allá del ámbito de lo doméstico": poesía y traducción. 6. Poética de las redes y poética de la traducción. 7. Conclusiones.

1. Introducción

La revista semestral *Hablar de poesía* se edita en Argentina desde junio de 1999. Originalmente publicada en formato papel, desde 2017 inicia una "nueva época" al ofrecer sus contenidos también en un portal en línea. Hasta ese año, la dirección de la revista estuvo a cargo del poeta Ricardo H. Herrera. En trabajos anteriores hemos estudiado el tema que nos ocupa (la traducción de poetas anglófonos en esta y otras revistas) durante la primera época (en papel) de *Hablar de poesía*. La publicación en formato papel continuaría por diez años más luego del recorte de aquel trabajo de investigación, y la vinculación que señalábamos entre la poética de la traducción propiciada por la revista y la poética de Herrera como ensayista y poeta ha sido señalada más recientemente por Bernardo Schiavetta (2017): "Herrera, el poeta, está pues en el polo opuesto del gusto menipeo, característico, a mi parecer, de todas las variedades extremas de nuestras antipoesías contra-

culturales contemporáneas". Por nuestra parte, y refiriéndonos al recorte 1999-2007 en nuestro trabajo previo sobre esta revista, concluíamos que tanto en la selección de autores traducidos como en las estrategias de traducción esta revista apuntaba a líneas clásicas o tradicionales, no necesariamente canónicas: en todo caso, si incluía autores nuevos, serían aquellos que, en línea con lo afirmado por Schiavetta sobre la poesía de Herrera, no son contraculturales.

A partir de 2017, la revista cambia la dirección, que queda en manos de Alejandro Crotto, acompañado por el equipo que conforman Eleonora González Capria, Nahuel Lardies, Eugenia Santana Goitia, Andrés Kusminsky y Paz Busquet. Además, ese año se inauguró el portal web de la revista, sin que dejara de editarse la revista en papel. En este artículo nos proponemos estudiar específicamente el lugar que la poesía traducida ocupa en la revista desde ese momento (prestando especial atención al formato digital, que se presenta como una suerte de versión resumida de la revista impresa), y de qué modo las posibilidades que ofrece el nuevo medio, a través del portal web, pueden impactar en la difusión y recepción de los autores traducidos. El corpus de análisis está constituido por la publicación en línea considerando las entradas hasta el 21 de marzo de 2024 (Día de la Poesía), concomitante a los números publicados desde agosto de 2017 (número 35) hasta el 48, publicado en diciembre de 2023.

2. Remediación y traducción

Bolter y Grusin (2000) describen la remediación, que podríamos explicar como el presentar algo preexistente en un nuevo medio, como un proceso que tiene una doble lógica. Si por un lado los medios digitales se desarrollan a gran velocidad de cambio, sofisticación y ubicuidad que lleva a la hipermediación, por otro lado los medios tradicionales (como la imprenta, por ejemplo), reclaman su lugar a través de la inmediatez de la experiencia. "Both new and old media are invoking the twin logics of immediacy and hypermediacy in their efforts to remake themselves and each other" (Bolter y Grusin 2000: 5). Si bien Bolter y Grusin afirman que tanto la inmediatez como la hipermediación han existido por siglos, los nuevos medios digitales oscilan entre ambas lógicas. Los aportes más interesantes de su libro son retomados en un artículo de 2011, publicado en español. En los medios digitales se da una constante fluctuación entre "la presentación transparente de lo real y la complacencia en la opacidad de los media mismos" (Bolter y Grusin 2011: 30). La sensación de inmediatez (en su sentido etimológico de lo no mediado) es la que se busca al borrar las huellas del medio y del propio acto de mediación (por ejemplo, en la metáfora del "escritorio", la "papelera" y otras que nos resultan naturales en las pantallas de las computadoras); mientras que en la hipermediación, por su parte, esa ilusión desaparece y como espectadores, somos conscientes de cómo se está mediando, re-mediando/mediatizando. En los medios digitales de la actualidad¹ la hipermediación es evidente en las "ventanas" múltiples a las que accedemos, los hipervínculos que abrimos, la heterogeneidad y el acceso azaroso al objeto / los objetos (Bolter y Grusin 2011: 38); aunque, sostienen los autores, sería más apropiado hablar de translucencia que de transparencia: "The digital medium can be more aggressive in its remediation. It can try to refashion the older medium or media entirely, while still marking the presence of the older media and therefore maintaining a sense of multiplicity or hypermediacy" (Bolter y Grusin 2000: 46). Sin embargo, incluso en la hipermediación puede darse la posibilidad de que se borren las suturas y se produzca el efecto de inmediatez o "inmediación" ya que "the new medium can remediate by trying to absorb the older medium entirely, so that the discontinuities between the two are minimized" (Bolter y Grusin 2000: 47). Sean evidentes o no las mediaciones, Bolter y Grusin sostienen que "Hypermedia and transparent media are opposite manifestations of the same desire: the desire to get past the limits of representation and to achieve the real" (Bolter y Grusin 2000: 53).

La doble lógica de la remediación está relacionada con la percepción de lo real. Por un lado, "immediacy names the viewer's feeling that the medium has disappeared and the objects are present to him, a feeling that his experience is therefore authentic" (Bolter y Grusin 2000: 70). Por el contrario, "the psychological sense of hypermediacy is the experience that she has in and of the presence of media; it is the insistence that the experience of the medium is itself an experience of the real" (Bolter y Grusin 2000: 71). Pero lejos de excluirse, en el entorno virtual hay una constante interacción entre el deseo de inmediatez y la hipermediación: "Paradójicamente, pues, la remediación es tan importante para la lógica de la transparencia como lo es para la hipermediación" (Bolter y Grusin 2011: 54).

En el ámbito argentino, el ya clásico estudio de Scolari (2008) retoma algunas de las nociones de Bolter y Grusin, y clarifica un punto relevante para nuestra investigación al afirmar lo siguiente:

La multimedialidad o la convergencia retórica dejan de ser algo más que una suma de medios en una única pantalla: los lenguajes comienzan a interactuar entre sí y emergen espacios híbridos que pueden dar origen a nuevas formas de comunicación. Esta idea que estamos delineando nos aleja de cualquier planteamiento extincionista. Cuando nace un nuevo medio o lenguaje las formas anteriores de comunicación no desaparecen como los dinosaurios (Scolari 2008: 104).

Para un estudio de revistas impresas que son re-mediadas, remedadas en la web, el concepto de convergencia que Scolari retoma de Bolter y Grusin resulta fundamental. No necesariamente las revistas en papel desaparecen, sino que tiene puntos de contacto (metafóricos) con los nuevos medios en los que tal vez alcanzan una difusión más extensa en lo geográfico, o mayor en cuanto a destinatarios.

¹ Si bien ya han pasado 25 años desde la publicación del libro de Bolter y Grusin, su análisis sigue teniendo validez en nuestros días, incluso con los innumerables cambios y avances que el mundo digital ha experimentado en este último cuarto de siglo.

La “revolución tecnológica” no es un hallazgo novedoso ni un evento inédito. El pasaje de los manuscritos a la imprenta de tipos móviles; pasando por la litografía, la serigrafía, hasta la impresión offset y la digital, afectó los modos de producción y difusión de material impreso. También en las artes plásticas, en el cine, y en diversos medios al alcance de las artes se ha producido remediación desde siglos anteriores. “Remediation did not begin with the introduction of digital media. We can identify the same process throughout the last several hundred years of Western visual representation” (Bolter y Grusin 2000: 11). Pero lo que destacan estos autores es que “older electronic and print media are seeking to reaffirm their status within our culture as digital media challenge that status. Both new and old media are invoking the twin logics of immediacy and hypermediacy in their efforts to remake themselves and each other” (Bolter y Grusin 2000: 5). Si en los medios más antiguos (o de más larga data) se apreciaba la lógica de la inmediatez, como por ejemplo en la pintura o la fotografía, con su perspectiva lineal que provocaba el efecto de realidad; en cambio en la hipermediación accedemos a múltiples perspectivas que se acoplan, se complementan, se contraponen o diversifican la experiencia. Y en la lógica de la remediación, lo que era presentado en un medio puede ser re-presentado, incluso si se mantiene la ilusión de secuencialidad.

Scolari presenta una serie de cuestionamientos que desde la teoría de la comunicación se hace a los “nuevos” medios (comenzando por el hecho de que lo nuevo dejará de serlo pronto, por la aceleración de los cambios tecnológicos). Dice Scolari:

Para terminar de redondear esta primera contraposición entre lo nuevo y lo viejo, podemos construir una rápida oposición entre las formas de comunicación digital y la tradicional comunicación de masas. Por un lado las tecnologías analógicas, en el otro las digitales. A la lógica uno-a-muchos de la difusión masiva tradicional se oponen las tramas reticulares, y a las textualidades lineales se enfrenta el hipertexto. Si la vieja industria cultural constituía un sistema donde cada medio y lenguaje ocupaba su lugar, en la nueva mediaesfera todo tiende a combinarse en entornos multimedia. Además, las prácticas interactivas rompen con el consumo pasivo de los medios masivos (Scolari 2008: 79).

La presencia de los “nuevos” medios que coexisten con los antiguos o tradicionales puede plantearse desde la lógica de la competencia o desde la complementariedad. Incluso en el corto tiempo transcurrido desde que Bolter y Grusin por su lado, o Scolari en nuestro ámbito, desarrollaron sus aportes teóricos sobre la hipermediación, la tecnología digital y el ciberespacio sufren vertiginosos cambios y la “mediaesfera” actualiza la convivencia de medios y entornos, emisores y usuarios o receptores que se encuentran en la interfaz mientras generan nuevos modos de interacción. Concretamente, respecto del tema central de este artículo, contra las previsiones agoreras de muchos la poesía sigue existiendo, y se multiplica en festivales, revistas, páginas web, publicaciones de editoriales independientes, cuentas de Instagram, graffittis, concursos de *slam* y tantas otras manifestaciones más o menos apegadas a los medios tradicionales de difusión, a la vez que va ganando espacios alternativos a las tradicionales páginas impresas.

3. Hablar de poesía en la web

En 1999, el primer número de la revista presentaba en la nota editorial, firmada por el director Ricardo Herrera y por Luis Tedesco, lo que señalaban como imprescindible en esa nueva publicación: “Ampliar el horizonte, y enriquecer la discusión con el aporte de voces que exceda el marco de lo doméstico” (*Hablar de poesía* 1: 10). En esa afirmación se advierte el peso que tiene en la revista tanto la teoría como el diálogo, y la poesía extranjera (y la traducción poética). Es destacable que casi veinte años más tarde, al iniciarse la nueva época, se mantengan los mismos principios. En la “portada” digital, para responder a la clásica pregunta de los sitios web “¿Quiénes somos?”, se aclara: “HABLAR DE POESÍA es una revista que en sus dos formatos (el portal web y la publicación semestral en papel) se dedica a la difusión, la crítica y la traducción de poesía”. Esta definición, que funciona como nota editorial, pone a la vista la coexistencia de dos soportes: impreso y digital. ¿Cómo re-media *Hablar de poesía* digital una publicación que sigue apareciendo en formato papel? ¿Qué ventajas, o desventajas, frente a la versión original en papel ofrece a los internautas? ¿Qué lugar ocupa la traducción de poesía o la presencia de voces que “excedan el ámbito de lo doméstico”? ¿Y de qué manera se presentan en el nuevo medio y formato las “versiones”, es decir, la poesía traducida?

4. ¿Remediación o hipermediación? Quedarse con las ganas

A diferencia de otras revistas que se gestan o llegan a ser totalmente digitales, *Hablar de poesía* no rompe ni borra el vínculo con el ejemplar impreso. La re-mediación, entonces, se mueve en la doble lógica de la hipermediación y de la inmediatez que explican Bolter y Grusin. Por un lado, el portal web presenta cinco pestañas, cinco secciones: “El pan nuestro”, “Entramado”, “Audio & video”, “También es poesía” y “Panorama”. “El pan nuestro”, para creyentes y no creyentes, es aquello que nos permite sobrevivir, la subsistencia más básica y necesaria para todas las personas. Para los poetas y lectores, ese pan es la poesía misma. Y dado que en su presentación (“¿Quiénes somos?”) la traducción ocupa un lugar relevante, el pan de esta revista es en gran medida poesía en traducción, a veces en versión original en lengua extranjera y luego en su versión en español; en muy pocos casos solo la versión traducida; y en todos, con breves notas sobre el autor. En ocasiones, se indica que los poemas son una selección de los que se han publicado en determinado número de la revista en papel. Varias de estas remediaciones corresponden a temas, poetas, poemas o artículos que aparecieron en forma impresa previo a 2017, el año en que comenzó a existir el portal web de la revista. En estos casos, entonces, la remediación cumple la función de poner al alcance de lectores que anteriormente no habían leído *Hablar de poesía* (ya sea por su edad más joven, por desconocimiento de la

revista, o por las dificultades de acceder desde determinados ámbitos geográficos a una revista editada en Buenos Aires). Se trata de remediaciones parciales; pero aun así presentan en otro medio, para un público más amplio, material que ya no se consigue fácilmente en su versión impresa. En otros casos, se trata de poemas pertenecientes a libros reseñados o simplemente a poemas que eligen los editores, relacionados con temáticas propias de la fecha de publicación. A modo de ejemplo pueden mencionarse los poemas elegidos por cada miembro del staff con motivo de la celebración anual del Día Mundial de la Poesía: los poemas de cada integrante del equipo editor aparecen como una pieza de “pan”. A veces, no siempre, el título del “pan” incluye el nombre del poeta (por ejemplo, “Margaret Atwood – Los animales de aquel país”; o “Alice Oswald: Memorial, una excavación de la *Ilíada*”²). En esta sección, la inmediatez es generalmente quebrada por la ineludible referencia a algún número impreso de la revista (es decir, la remediación se hace explícita), o por la mención de que estamos leyendo un fragmento, o una selección de algo que en otro medio (el papel) puede ser accedido en su forma completa. Hasta la última fecha de consulta (el Día de la Poesía en marzo de 2024) se han publicado ciento cincuenta y seis “panes”, presentados de a doce por página, con atractivas ilustraciones en formato cuadrangular, al modo de las publicaciones de Instagram:

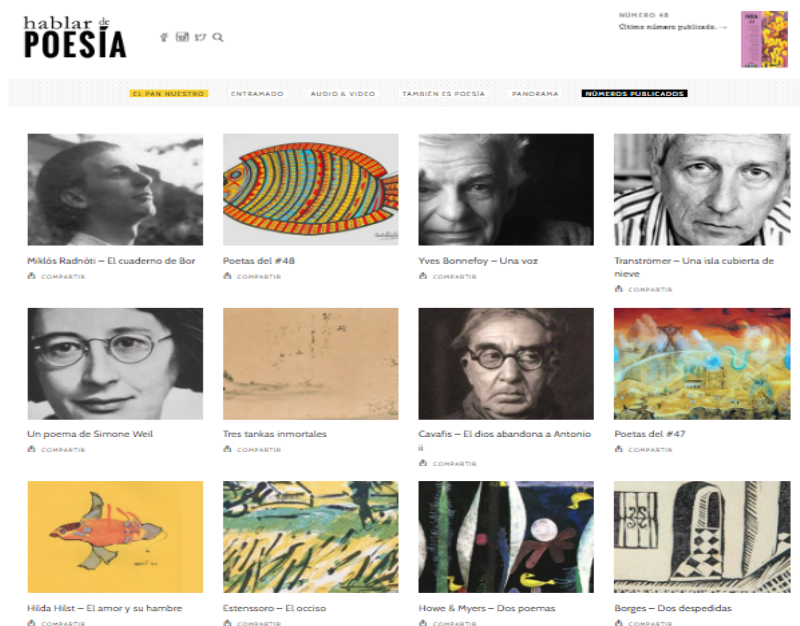


Figura 1: Página de “El pan nuestro” en el portal de Hablar de poesía (<https://hablardepoesia.com.ar/seccion/el-pan-nuestro>).

La pestaña “Entramados” da lugar (hasta el Día de la Poesía en 2024) a 113 ensayos, poéticas y artículos que suelen incluir también poemas traducidos o reflexiones sobre el acto de traducir poesía. Se trata fundamentalmente de poetas y de críticos que “hablan” de poesía o de su traducción. Igual que en “El pan nuestro”, “Entramados” aclara en la mayoría de las entradas que se trata de fragmentos de material que puede ser leído en la revista impresa. Pero además del entramado poesía/poética/crítica, es posible en ocasiones descubrir (o seguir la invitación de los hipervínculos para hacerlo) la conexión entre un “pan” y un “entramado” (la hipermediación al alcance de un click). Sobre todo, cada entramado presenta las múltiples líneas que tienden los poemas, los poetas, los traductores y las interpretaciones que cada actividad supone. Así, por ejemplo, en “Conocer a Edward Lear es muy agradable”, el entramado conecta al poeta inglés, al autor de la nota (Alejandro Crotta), una edición en español de textos de Lear, a cargo de Daniel Samoilovich, y mediante un hipervínculo que se abre en ventana emergente, al dossier del número 64 del mítico *Diario de poesía*, publicado en formato papel en 2003 y accesible en el repositorio del Archivo histórico de revistas argentina (Ahira) en <https://ahira.com.ar/ejemplares/diario-de-poesia-n-64/>.

La sección “Audio & video” es bastante más escueta: apenas veintidós entradas (de nuevo, al Día de la Poesía en marzo de 2024); pero el porcentaje es similar: diez entradas corresponden a poetas anglófonos (con Seamus Heaney por partida doble). Esta sección de la revista digital presenta poemas, claro está; y mediante un vínculo se puede acceder al autor leyendo su texto, o a un poeta leyendo los poemas de otro. Así, la revista pone en juego la multimedialidad y escapa al corsé de la publicación en papel. No obstante, al ver la acotada cantidad de “audios y videos”, queda bastante manifiesto el hecho de que *Hablar de poesía* sigue apoyándose fundamentalmente en la versión impresa, y no se explotan mayormente los recursos del audio. En ese sentido, la hipermediatización es acotada, cuando podría ser uno de los puntos fuertes, tratándose del género poético cuya musicalidad es apreciable en la lectura en voz alta. Lo breve de esta sección se complementa con “También es poesía”. Con una mirada poética de la realidad, con ojos de poeta, todo es poesía, incluso el cine, la fotografía y la música. Esta sección del portal digital abreva entonces en

² En <https://hablardepoesia.com.ar/2020/03/07/margaret-atwood-los-animales-de-aquel-pais/> y <https://hablardepoesia.com.ar/2019/07/10/alice-oswald-memorial-una-excavacion-de-la-iliada/>, respectivamente).

la multimodalidad; pero una vez más, es acotadísima: hay (a la última fecha de consulta, 17/3/2024) once entradas, consistentes en brevísimas presentaciones de series de fotografías o de documentales, por ejemplo, a los que se accede mediante un vínculo externo.

Finalmente, la sección “Panorama”, consistente en ciento dieciséis entradas hasta marzo de 2024, incluye reseñas de libros de poesía, varias tituladas “Algunos libros recientes” (de poesía, de los que se ofrece un poema como muestra), y presentaciones de los números impresos a medida que van siendo publicados. Estos, de hecho, aparecen a su vez en una pestaña más, destacada con un “resaltador”, que indica cuáles son los “Número publicados”. Desde esa pestaña se accede a las portadas de los cuarenta y siete números de la revista (desde el primero en 1999, hasta el más reciente, de 2023).

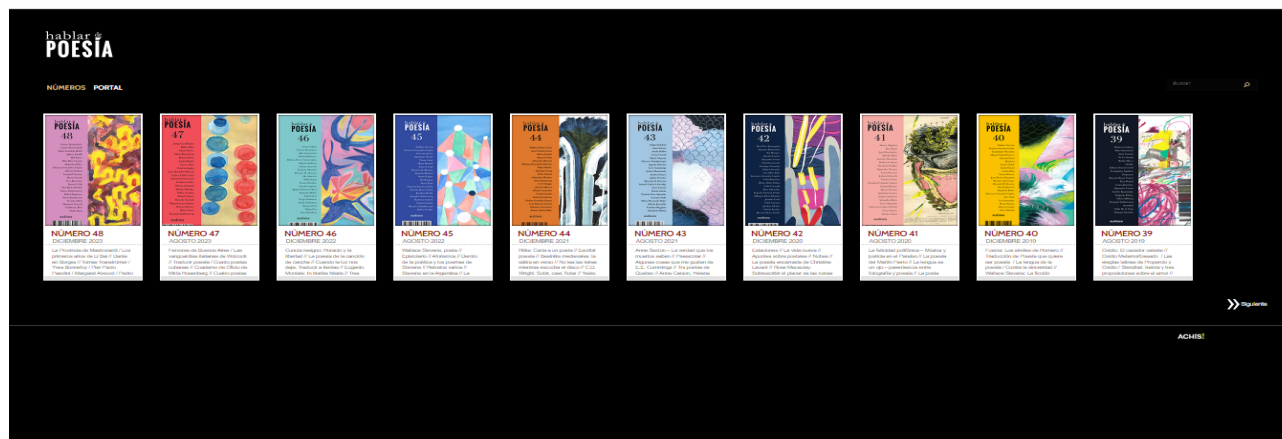


Figura 2: Algunas portadas de números publicados en formato impreso, desde el portal web de Hablar de poesía (<https://hablardepoesia-numeros.com.ar>).

Si el lector internauta coloca el cursor sobre cualquiera de las portadas, accede al índice del número en cuestión, a la nota editorial y a algunos de los ensayos, o poemas, o versiones. Para poder leer la revista completa, necesariamente hay que conseguir la versión impresa (que resulta ser el “original”). Cuanto más nos acercamos en el tiempo (es decir, cuanto más recientes son los números) es posible acceder a fragmentos de todo el material publicado en la revista impresa. Pero por lo general son solo eso, fragmentos, anzuelos que atrapan al lector y le indican que debe ir a las páginas de papel para continuar la lectura. La remediación es fragmentaria, limitada: *Hablar de poesía*, entonces, es en este portal web una instancia de opacidad en la que a cada instante se nos recuerda que no es posible la instantaneidad, la transparencia, el acceso irrestricto a la poesía; sino que, en todo caso, esta es apenas una “muestra gratis”, reducida, breve, pero tan atractiva desde su presentación visual y sobre todo desde las palabras y la poesía misma; de modo que el fragmento impulsa e impele al deseo de la totalidad, que solo se consigue por la experiencia tradicional, impresa. La hipermediación, paradójicamente, restringe: hay pestañas, ventanas, vínculos, portadas; todo esto sin mencionar las cuentas de Facebook y de Instagram, que son promocionadas desde algunas de las notas editoriales o de los saludos por fin de año; por ejemplo en el “Hasta muy pronto” de 2022 se proporciona el link para acceder a Instagram y Facebook, y se enfatiza que en esta red la revista ya tiene 32.000 lectores. A su vez, si uno ingresa al Facebook de la revista, las publicaciones son “compartidas” desde las entradas del Portal web, en una retroalimentación cerrada sobre sí misma que, en última instancia, termina llevando de nuevo a la necesidad de adquirir la revista impresa si se desea leer los atractivos textos poéticos, ensayísticos y otros en su forma completa. *Hablar de poesía* pone en juego una gran cantidad de las posibilidades que, hasta la actualidad, tiene la hipermediación. Siguiendo, de nuevo, a Scolari (2008), en esta revista se advierte lo que señala el teórico de la comunicación:

...el producto también es diferente. Las hipermediaciones se caracterizan por generar metaproductos que combinan los lenguajes y medios tradicionales dentro de un formato interactivo. La hipertextualidad, la multimodalidad y la interactividad son algunos de los rasgos distintivos de esta producción (Scolari 2008: 287).

Hablar de poesía (revista impresa), no solo no ha desaparecido, sino que a través de la hipermediación (portal web, Instagram, Facebook, y podríamos incluir en el listado las presentaciones presenciales que se hacen en Buenos Aires cada vez que se edita un nuevo número) contribuye a alentar la presencia física, el formato original de la revista, volviéndolo deseable incluso en la era digital. Es que *Hablar de poesía* en formato impreso se presenta como un libro, y no solo por el material completo, sino por el hecho de ser un objeto físico, con una cantidad limitada de ejemplares, se convierte en *objeto del deseo*.

El portal web de *Hablar de poesía* no presenta textos digitales nativos, sino que se trata de lo que Escandell Montiel llama “la traslación a cuerpo binario y, por tanto, intangible, de obras de corte tradicional como conversión casi directa del paradigma de papel” (2014: 73). Como se dijo antes, la remediación está presente; y es una de las líneas que analizamos en este artículo. El contenido de la revista impresa se remedia en la publicación digital. Esta, a su vez, hace uso de recursos hipermediales (los hipervínculos que se retroalimentan y que, en última instancia, vuelven a la revista en papel). Allí donde Escandell Montiel señala:

“Si, como apuntaba Debray, la escritura surge a partir del libro material, el cambio al libro desmaterializado (virtual, hipermedia y, en definitiva, digital) puede crear nuevas germinaciones porque las reglas del formato son otras” (2014: 81), en una primera aproximación a la revista que estudiamos arroja que hay un cierto juego de diseño, una apuesta por las imágenes y el color, que atraen al lector del siglo XXI, pero al mismo tiempo, ciertas utilidades de la interfaz no se explotan al máximo ya que, en última instancia, se apela a que los lectores deseen, aprecien y adquieran el volumen impreso.

5. “Más allá del ámbito de lo doméstico”: poesía y traducción

Un simple análisis cuantitativo de las entradas en las secciones (pestañas) de la revista demuestra el papel central que *Hablar de poesía* otorga a la poesía traducida. De las ciento cincuenta y seis entradas en “El pan nuestro”, hay algunas de y sobre autores argentinos (Borges, Lugones) o hispanohablantes (Machado, Vallejo, Góngora, Sor Juana); pero predominan los poetas que escriben en lengua extranjera: alrededor de setenta, entre poetas y géneros clásicos (Ovidio, Safo, Propertio, haikus y tankas japoneses) y modernos como Pessoa y Simone Weil. De esas siete decenas, hay cuarenta y cuatro entradas de poetas anglófonos o sobre ellos, con algunos de ellos repetidos dos (Margaret Atwood), tres (Ted Hughes) y siete veces (Wallace Stevens).

También “Entramados” otorga un papel preponderante a las voces de otros ámbitos. De las ciento catorce entradas publicadas hasta el Día de la Poesía de 2024 en “Entramado”, cincuenta y dos son sobre autores extranjeros, de los cuales veinte son poetas de lengua inglesa (con tres entradas sobre Elizabeth Bishop y cinco sobre el favorito Wallace Stevens). En la entrada más reciente se incluyen los vínculos a “las once entradas más populares de nuestra Web a la fecha”, que acumulan un millón de visitas (<https://hablardepoesia.com.ar/2024/03/20/dia-mundial-de-la-poesia-2024>). Del listado de esas once entradas más visitadas, nueve corresponden a literatura en traducción, y solo dos a autores de lengua española. A continuación, la lista de autores y los títulos de las notas respectivas:

Cinco pasos en el haimi
Borges – Qué es la poesía
Sor Juana Inés de la Cruz – “Hombres necios que acusáis...”
Fernando Pessoa – Tabaquería
Emily Dickinson – Los espacios habitados
Sylvia Plath – Tulipanes
Levertov – 5 poemas y entrevista
Jacques Prévert – Retrato de un pájaro
Mary Oliver – Es infinitamente creativa la vida
Rilke – Carta a un joven poeta
San Francisco de Asís – Laudes creaturarum

De los nueve autores que escriben en otras lenguas, cuatro de las entradas (más de la tercera parte) corresponden a poetas de expresión inglesa, cuatro mujeres, todas estadounidenses: Dickinson, Plath, Levertov y Oliver. Tanto por las decisiones editoriales (ya hemos dicho que sobreabundan los poetas de lengua inglesa), como por las elecciones de sus lectores, la poesía anglófona ocupa un lugar central en el portal digital de *Hablar de poesía*.

Tomando este recorte realizado por los editores y los mismos lectores de la revista, podemos plantearnos preguntas que lleven a reflexionar sobre la traducción de poesía inglesa³ en *Hablar de poesía*. ¿Qué autores y autoras se traducen y qué impacto tienen en el público lector? Como dijimos, tomando este recorte de nuestro recorte, constituido por las entradas más populares del portal, las cuatro poetas anglófonas son mujeres estadounidenses que, por diferentes razones, dejaron su impronta original y renovadora en la poesía moderna y, a la vez, forman parte de un canon representativo de las letras norteamericanas.

Al igual que Dickinson, Mary Oliver logra captar las sutilezas de la naturaleza con una perspectiva a la vez romántica y moderna, con el ojo “científico” de la poeta de Amherst. La naturaleza es para ambas un ámbito de reclusión que apunta a la trascendencia, dentro de la corriente estadounidense inaugurada por Emerson y Thoreau. De la misma manera, lo terrenal y cotidiano son en la poesía de Levertov la plataforma para descubrir lo divino en la existencia de los hombres y la naturaleza. Sylvia Plath, por su parte, a partir de la publicación de *Ariel* y del reconocimiento póstumo, es considerada una de las voces más relevantes de la poesía estadounidense del siglo XX. Tanto por los datos biográficos como por los temas, la poesía de Plath, considerada confesional por varios críticos, pone en el foco el dolor de la depresión, las catástrofes históricas como metáforas de las oscuras profundidades de la mente humana. Si nos atenemos a lo publicado y elegido en *Hablar de poesía*, habría una conexión entre el poema y análisis de Dickinson y la temática preferida de Plath.

Desde Dickinson como voz inaugural de la poesía moderna (en temas, estilo, formas), hasta Oliver, pasando por Plath y Levertov, el verso es orgánico a la manera whitmaniana: crece al ritmo de la respiración, acompaña el pensamiento. No se trata, sin embargo, de versolirismo puro, sino de lo que la propia Levertov da en explicar como “la voz interior, la voz de la soledad de cada uno hecha audible y cantada a la multitud de las otras soledades” (Levertov 2020). Se trata de poetas cuyas voces son renovadoras, pero que no

³ Entendemos el término como equivalente de anglófona, escrita en lengua inglesa, de expresión inglesa.

llamaríamos disruptivas. Son canónicas, pero no por eso dejan de sorprender y de influir, orientar, marcar los pasos de poetas contemporáneos nuestros que abren rumbos nuevos para la poesía.

A esto que hemos dado en llamar el “recorte del recorte”, basado en las propias estadísticas de la revista, podemos sumar los dos poetas en lengua inglesa más veces elegidos para publicar por los editores: Ted Hughes y Wallace Stevens. Más allá de la controvertida relación entre Hughes y Plath, la conexión entre este poeta y las cuatro mencionadas antes puede encontrarse en la presencia de la naturaleza en su poesía. De hecho, en 2019 el portal publica el ensayo de Hughes “Capturar animales”, seguido por poemas suyos sobre animales (Hughes 2019). Este trabajo ya había sido impreso en el volumen 31 de la revista (año 2016). Este ensayo y algunos de los poemas reaparecen en otros momentos en el portal, por ejemplo en “Hughes y Neruda” (Hughes 2017b) dentro de la sección “El pan nuestro”. Otra es “Para pintar un nenúfar” (2017a), donde la autorreferencia remite una vez más a “Capturar animales”. Además, la figura de Hughes interesa en *Hablar de poesía* porque el poeta fue traductor. Hay una entrevista, también en “El pan nuestro”, titulada “Hughes y Neruda. Acto reflejo” (<https://hablardepoesia.com.ar/2017/12/05/hughes-neruda-acto-reflejo>) que una vez más cita uno de los poemas ya traducidos en el número 31. Y en el ensayo de Yvonne Reddick (2017) “El teatro trágico del luto (Ted Hughes y Federico García Lorca)”, se alude a la faceta traductora de Hughes. Por otro lado, la sobreabundancia de entradas sobre Wallace Stevens deja en claro las preferencias del director y editor senior de la revista, Alejandro Crotto, traductor de Stevens. Sin embargo, no se trataría solo de un “capricho personal”. En “Wallace Stevens – La ficción suprema”, Hernán Bravo Varela justifica la importancia de Stevens en el canon estadounidense:

Como señala Harold Bloom en *La escuela de Wallace Stevens*, este último ha marcado la pauta de la mejor lírica estadounidense de nuestro tiempo: John Ashbery, Louise Glück, Charles Simic, Mark Strand... Entre la “tierra baldía” de Eliot y la *selva selvaggia* de Pound, el jardín interior de Stevens ofrece un refugio para los no tan estériles o incontinentes, un santuario de imágenes exuberantes para los sensatos crónicos (Bravo Varela 2019).

“La mejor lírica estadounidense de nuestro tiempo”, representada por esos poetas que enumera Bravo Varela, citando a Harold Bloom, se da cita en la revista. Y es que *Hablar de poesía* reflexiona, habla y publica no solo poesía, sino poesía traducida. Pero, a fin de no irnos por las ramas (una variante metafórica de la web, donde las ventanas se pueden abrir casi hasta el infinito), atengámonos a Stevens. También en este sentido de la poesía traducida, Stevens ocupa un lugar destacado. En “Avatares argentinos de Stevens” (2022), León Vila hace alusión al hecho de que existen en Argentina numerosas traducciones de Stevens que esta revista invita a repasar. Esta nota, que se presenta en la sección “Entramados”, es un fragmento de la que aparece en papel en el número 45. A ese mismo número remiten varias de las entradas, que van remediando el contenido del número impreso, y que a la vez remedian, re-presentan una y otra vez en espejos, espirales y laberintos de la red, los poemas, las traducciones y las apreciaciones de ese “original” impreso.

En el número 45 (impreso) es una suerte de homenaje a Wallace Stevens (de este número está tomada “Avatares argentinos...”), e incluye una conferencia de Marie Borroff, que el portal remedia parcialmente en la sección “Entramado” con el título “Despedir una idea”. Allí se lee: “Él [Stevens] creía que, de alguna extraña forma, la poesía debería hacernos felices o, por lo menos, nos debería ayudar a ser felices” (Borroff 2022). De este (y otros) ensayos que se traducen y publican en *Hablar de poesía* surge la poética de la revista, la justificación de la selección de ciertos poetas (Stevens, por ejemplo), y la necesidad de la poesía incluso en tiempos de redes sociales que podrían modificar los modos de escribir.

6. Poética de las redes y poética de la traducción

La mera supervivencia de la revista a lo largo de más de veinte años, a través de diversos medios, sería prueba suficiente de la necesidad y el peso de la poesía en general, y de la traducción poética en particular. Así como la transmedialidad comporta una serie de diálogos, trasvases o traslaciones, la traducción poética pone al alcance de los lectores de la lengua de llegada aquellos que se escribe en otras lenguas, los modos en que la poesía sigue viviendo en otros ámbitos geográficos (y culturales y lingüísticos), mediando no solo entre idiomas, sino entre preocupaciones que pueden llegar a impactar en la formación de cánones.

Si, como dijimos, las entrevistas y ensayos (muchas veces traducidos de otras lenguas) van conformando una poética en *Hablar de poesía*, hay algunos referidos específicamente a la traducción poética y a las nuevas tecnologías, que funcionan a modo de metapoética de la revista. En “Una poética por otros medios” dentro de la sección “Entramados”, el chileno Enrique Winter plantea que “la era de lo medial disminuye aún más la visibilidad de la poesía por el exceso inabarcable de información. Hay más producción poética, pero se ve menos” (Winter 2018). Cualquier recorrido por los resultados que arroja una búsqueda que tenga como palabras clave “revista+poesía” basta para corroborar esa aseveración. Frente a la “ausencia de crítica, de diálogo y de lectores” que señala Winter, la propia *Hablar de poesía* parece esgrimir el argumento contrario, o por lo menos la respuesta, al incorporar justamente ensayos que reflexionan sobre el quehacer poético y que contribuirá, al decir de Winter, a la “supervivencia del quehacer poético”. Pero tal supervivencia estará garantizada siempre y cuando la poesía sea capaz, incluso en los nuevos medios, de desafiar lo heredado; así lo dice Winter: “A la poesía también le corresponde defraudar las expectativas. Lo que se espera de la poesía viene lógicamente del pasado, de lo que la poesía ha sido. La tensión entre romper con el pasado y proyectarlo es, a su vez, el cambio necesario para la supervivencia”.

Hablar de poesía se publica en esa tensión, en varios sentidos. No deja de existir en formato impreso, pero se proyecta a las redes y medios digitales. Abre a poetas del pasado, pero publica algunas voces nuevas.

Y al crear espacios para los “libros recientes”, pone en juego las nuevas voces traductoras también. Tal como ocurría (y continúa ocurriendo) en la versión impresa de la revista, los poemas traducidos aparecen siempre seguidos del texto en su idioma original. Las versiones siempre son atribuidas a su traductor o traductora. Pero mientras en la revista en papel la traducción de poesía se incluye en la sección “Versiones”, la remediación en el portal se produce de dos maneras. Por un lado, si se accede a los “Números publicados”, se pueden ver los autores y poemas publicados en “Versiones”, y al pinchar sobre cada uno, hay un fragmento que suele incluir un detalle de la presentación del autor y/o del texto, y un extracto del poema o de los poemas traducidos (y al pie, el original).

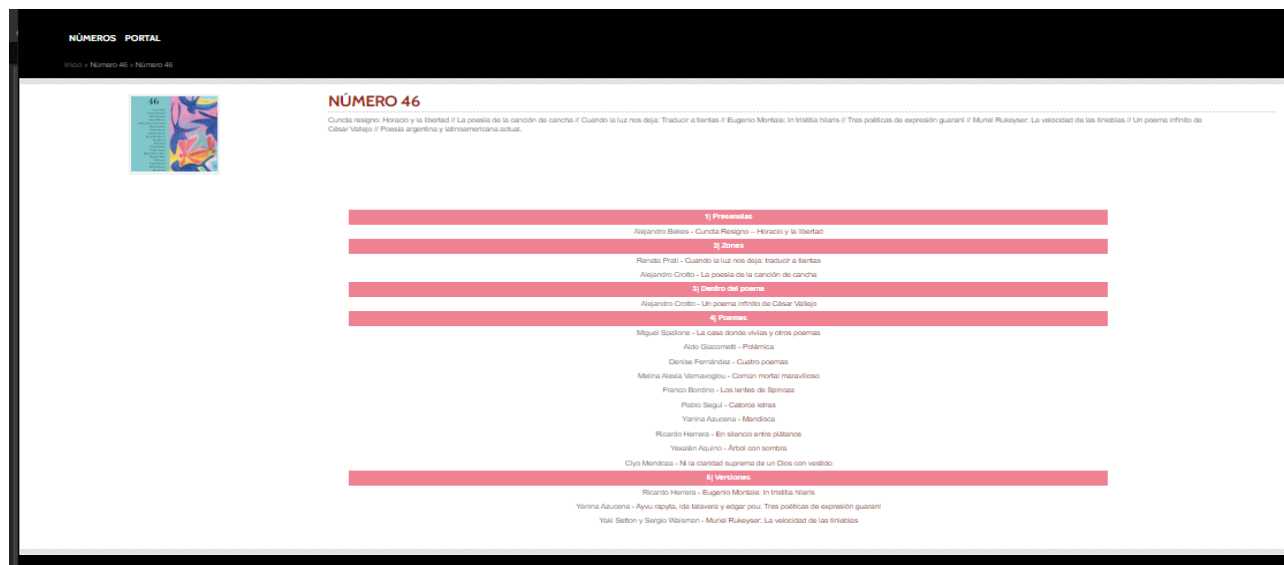


Figura 3: Portada del n.º 46. En el último recuadro, las “Versiones”. <https://hablardepoesia-numeros.com.ar/tapa/numero-46>.

Además, en cada “Versión” publicada de este modo, remediando de manera fragmentaria la revista impresa, se dan datos bio-bibliográficos del traductor, evidenciando la importancia de, justamente, las versiones, que podrían ser otras si otro fuera quien traduce. Sobre este tema, Pablo Ingberg afirma en otra entrada del portal web, sobre su traducción de un soneto de Shakespeare: “Lo hago con convicción, pero a sabiendas de que hay otras convicciones posibles y de que distintos lectores preferirán distintas opciones” (<https://hablardepoesia.com.ar/2017/10/31/metro-y-tiempo-apunte-sobre-la-traduccion-del-verso-de-shakespeare>).

Por otro lado, la misma presentación fragmentaria a la que se accede en “Versiones”, está disponible en varios casos como entrada de la sección propia del portal “El pan nuestro”. En esta sección, cada entrada va acompañada de una ilustración (foto del poeta, arte visual, etc.) y, nuevamente, se proporcionan los datos de la publicación en papel.

Muriel Rukeyser: La velocidad de las tinieblas

EL PAN NUESTRO



Esta entrada del Portal Web es un fragmento del artículo “Muriel Rukeyser: La velocidad de las tinieblas”, de Yaki Setton y Sergio Waizman, publicado en el número 46 en papel de *Hablar de Poesía* (diciembre 2022).

Nacida en Nueva York en 1915 (murió en esa misma ciudad en 1980), Muriel Rukeyser es considerada con creciente consenso una de las poetas decisivas de la poesía norteamericana del siglo XX. *The Speed of Darkness* (La velocidad de las tinieblas), publicado en 1968 y de donde está tomado el poema que sigue, fue un libro decisivo, que abrió entonces nuevos espacios para la voz femenina en la literatura norteamericana y que despierta hoy un renovado interés por releer a Rukeyser. Cercanas a ella, aparecen varias de las figuras centrales de la hoy llamada segunda ola de escritoras feministas: Sharon Olds asistió a su taller de poesía, Anne Sexton acuñó la expresión “Muriel, madre de todas”.

Figura 4: Entrada de “El pan nuestro”, que remedia un fragmento de una de las “Versiones” de la revista impresa. <https://hablardepoesia.com.ar/2022/12/28/muriel-rukeyser-la-velocidad-de-las-tinieblas>.

¿Por qué resulta necesaria la poesía (en el caso del corpus que analizamos, podemos agregar la poesía traducida)? El primer número de la revista (que fue publicado solo en formato impreso, pero al que podemos acceder, en parte, en el portal), incluye un ensayo de Mario Luzi (que, curiosamente, se reproduce íntegro en el formato digital en <https://hablardepoesia-numeros.com.ar/numero1/presente-y-futuro-de-la-poesia>). “Presente y futuro de la poesía” traduce Ricardo Herrera del original “E non vergognarsi”, texto de Luzi que forma parte del libro *Discorso naturale*. Hacia el final del ensayo, el autor sostiene:

En un tiempo como éste, que sumerge con su caótico oleaje todos los criterios que hasta ahora nos habían guiado y sostenido, no encuentro mi adhesión a la vida y a su principio, no la reencuentro nada más que en el humilde poder reunificante que tiene el uso verdaderamente poético del lenguaje, donde el último se vuelve a unir con el primum, sin que sea distorsionado por ningún prejuicio.

Desde ese primer número hasta el actual, los editores de *Hablar de poesía* seleccionan poetas, pensadores y traductores bien diversos pero con los que comparten, claramente, la preocupación por la poesía, por su lugar y función en el mundo actual, y con las poéticas que sustentan. En este caso, la cita de Luzi remite al poder poético de la lengua, a la necesidad de la poesía para la supervivencia humana. Tal poder poético se vincula con el ritmo, en la poética de la traducción que sostiene la revista (de manera implícita en la línea editorial, explicitada mediante las entrevistas y ensayos que publica). El libro-revista que es cada número impreso de *Hablar de poesía*, pone en página su preocupación por el rescate de lo clásico. Porrúa (2005) dice acerca de la publicación en papel: “Hablar de poesía sólo puede leer un tipo de belleza (y la belleza es un valor que permite el ingreso al mundo de la poesía o la exclusión del mismo); un tipo de belleza “clásica” que debe responder a la tradición de la poesía lírica” (2005: 71). Casi veinte años después, incluso luego de la incorporación al mundo hipermedia, la revista sigue presentando, ahora también en la pantalla, la tensión entre lo viejo y lo nuevo, lo clásico y lo moderno, para ponderar la necesidad de la poesía clásica (incluso aquella que, compuesta en la actualidad, remite a ritmos, cadencias, poéticas y autores que ayudarían a la supervivencia en el caos contemporáneo por medio del neoclasicismo).

Estas preocupaciones se retoman en los autores que reflexionan sobre la traducción poética. Daniel Lipara (2017), traductor de Burnside, sostiene que su método de traducción consistió en “recrear un pulso rítmico de los originales”. Algo similar afirma Ricardo Herera (2022) al reflexionar sobre la traducción de un verso de Ungaretti: “Es en el indisociable encadenamiento acentual y conceptual del verso donde se produce el fenómeno poético”. La misma conexión entre ritmo y contenido se aprecia en la nota de Esteban Torre, traductor al español de los 35 sonetos ingleses de Pessoa, que *Hablar de poesía* publica y recomienda: “En la traducción que aquí se presenta, se ha procurado en todo momento reproducir el ritmo, la sintaxis, la música, tanto como el contenido de los versos de Fernando Pessoa” (Torre 2020). Como estos, hay más ensayos, entrevistas, introducciones y reseñas donde se privilegia la importancia del ritmo a la hora de traducir poesía, o de “evaluar” el resultado de una traducción poética. ¿Por qué los editores de *Hablar de poesía* representan, re-median en sus extractos digitales, pero también en el hecho de elegir traducir ciertos ensayos y entrevistas que remiten a la misma idea? ¿Qué poéticas presentan? Nos referimos no solo poéticas de la traducción, sino poéticas que podrían tener un impacto en las poéticas locales. Como se señaló antes, *Hablar de poesía* ha privilegiado históricamente las poéticas más clásicas, frente a otras propuestas como podría ser, por ejemplo, *Diario de poesía* (que se publicó en formato tabloide desde 1986 hasta 2012), con el objetivo de difundir la poesía y la reflexión sobre un canon nuevo, bien diferente del establecido por la tradición. *Hablar de poesía* sigue apostando, en cambio, por una poética de corte neoclásico, enfoque que inauguró en su etapa bajo la dirección de R. Herrera; pero que continúa a partir de 2017, con la salvedad de que se atenúa el tono polemizante.

Anahí Mallol (2019: 133) afirma: “Muchas veces las revistas de literatura se piensan también en su relación con la tradición y la traducción, y realizan una cantidad importante de movimientos, recortes, transformaciones, en relación con los textos traducidos, de múltiples y variadas repercusiones”. Mallol destaca que desde sus comienzos, y muy particularmente en la época anterior al portal web, la revista dirigida en ese momento por Herrera enfatiza la importancia de mantener el ritmo y la métrica en las traducciones, no solo como una ética, sino porque allí pueden encontrar los poetas argentinos una escuela de lo que sea la verdadera poesía (p. 139). Si bien no delimita el corpus temporalmente, las referencias de Mallol remiten especialmente a la revista en la época en que era dirigida por Herrera, y aclara que el cambio en la dirección pone de relieve una modificación al menos en el tenor de las consideraciones sobre políticas de traducción diferentes (p. 140). En estas páginas nos ocupamos justamente del corpus constituido por el portal digital, que comienza a existir luego del cambio de directores: no obstante, a pesar de que el tono polemizante contra poéticas opuestas desaparezca, tal como se ve en los ejemplos citados antes, *Hablar de poesía* mantiene el apego a un arte poética y a una poética de la traducción en la que el ritmo y la forma son puestos en valor mediante la poética implícita de la revista. Así, la traducción como programa central en *Hablar de poesía* es mediación cultural pero también, y muy especialmente, escuela de poetas, ya que la revista la piensa por el efecto que pueda tener en el polisistema de la literatura argentina.

7. Conclusiones

En una nota de difusión a cargo de Osvaldo Aguirre se habla del lugar de la poesía en el siglo XXI, y entre los ejemplos de publicaciones en línea, se menciona a *Hablar de poesía*. Aguirre explica acerca de la inauguración del portal web en 2017 y entrevista a Alejandro Crotto, quien habla del nuevo medio “con cambios en el diseño en busca de ‘una imagen más fresca y moderna’, la incorporación del sitio –‘tiene hoy entre 40.000

y 50.000 páginas vistas por mes, y está en constante crecimiento', dice Crotto- y la proyección en las redes sociales" (Aguirre 2020). La imagen "fresca y moderna" tiene que ver con el modo en que el portal remedia la publicación impresa, mediante las atractivas imágenes en recuadros (al modo de la red social Instagram); las secciones y páginas, el estilo fragmentario o breve, propio de las redes, y la hipervinculación. No hay una independencia o corte entre ambos, sino que el portal web mantiene un lazo con la revista impresa del que no podría desprenderse, ya que la publicación digital sirve para difundir, es cierto, pero de manera fragmentaria, remitiendo en todos los casos a la revista en papel. Pero la afirmación de Crotto da cuenta del amplio número de lectores que acceden a *Hablar de poesía*, a descubrir poetas y versiones, y a asomarse, aunque sea de manera restringida al material que podrán leer, in extenso, en las páginas de papel. Esto permite pensar en la remediación y la hipermediación de *Hablar de poesía* como dos aspectos no necesariamente opuestos, sino diferentes pero aun así, complementarios. Por un lado, la remediación retoma y presenta en un nuevo formato y medio (el digital) el libro-revista. Al hacerlo, mantiene en los recursos visuales la apuesta por lo clásico (tanto en sus imágenes como en los colores, la disposición ordenada de cada entrada en la pantalla, la tipografía); pero como se indicó antes, la remediación no es completa: en la mayoría de los casos se presentan fragmentos de las notas, ensayos o textos traducidos que están completos solo en el volumen impreso. La remediación entonces, no se da en *Hablar de poesía* como sustituto del medio tradicional, al que hace referencia constantemente, no solo al final de cada recorte presentado, sino en la pestaña que remite a "Números publicados". Por otro lado, la hipermediación es un recurso que la nueva época de la revista pone en juego para atraer nuevos lectores, para difundir la revista impresa, o para generar instancias de interacción (por ejemplo, a través de las cuentas de Facebook o Instagram, a las que se accede mediante el hipervínculo inserto en el portal web). Y si bien hay una intención de mostrar solo un poco, para atraer a la revista impresa; también es cierto que en el caso de textos relativamente breves, se los comparte en toda su corta extensión. De todos modos, que la remediación y la hipermediación resulten acotadas por la decisión de adelantar solo textos breves, o fracciones de poemas largos, ensayos y entrevistas, podría interpretarse como una manera de convocar a lectores que están acostumbrados a leer textos reducidos, a saltar de un medio a otro, a realizar distintas tareas a la vez, y a compartir y "dar like" en un papel de lectura activa. Dentro de este panorama, la traducción poética ocupa un lugar destacado, no necesariamente por la creación de cánones nuevos (algo que, como se dijo, no es el objetivo principal de *Hablar de poesía*), sino porque retraduce, o remedia más específicamente, autores que han sido traducidos en números más o menos recientes de la revista en papel, a la vez que permite a los editores de la revista poner en página (impresa o web) sus propios gustos y poéticas de traducción, en diálogo constante con los ensayos propios o ajeros en los que se afirma el valor del ritmo y de lo clásico en la poesía (en lengua original o traducida).

Referencias

- Aguirre, Osvaldo (16 de febrero de 2020). Entre likes, aplausos y el olvido: ¿cuál es el futuro de la poesía? *Infobae*. <https://www.infobae.com/cultura/2020/02/16/entre-likes-aplausos-y-el-olvido-cual-es-el-futuro-de-la-poesia/>
- AA. VV. (s. f). Quiénes somos. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/quienes-somos>
- AA. VV. (2022). Hasta muy pronto. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2022/12/30/hasta-muy-pronto-4>
- AA. VV. (2024). Día mundial de la poesía 2024. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2024/03/20/dia-mundial-de-la-poesia-2024>
- Bolter, David Jay y Grusin, Richard (2011). Inmediatez, hipermediación, remediación. *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación*, 16, 29-57.
- Bolter, David Jay y Grusin, Richard (2000). *Remediation. Understanding New Media*. MIT Press.
- Borroff, Marie (2022). Despedir una idea. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2022/09/08/despedir-una-idea>
- Bravo Varela, Hernán (2019). Wallace Stevens. La ficción suprema. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2019/08/01/wallace-stevens-la-ficcion-suprema/>
- Escandell Montiel, Daniel (2014). El libro en la pantalla: hacia un nuevo ensayo en el siglo XXI con la escritura y edición digital. *Humanidades Digitales: una aproximación transdisciplinar*. *Janus*, 2, Anexo 2 (2014), pp. 73-83.
- Herrera, Ricardo (2022). Una cuestión de luz. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2022/04/18/una-cuestion-de-luz>
- Herrera, Ricardo y Tedesco, Luis (1999). Editorial. *Hablar de poesía*, 1.
- Hughes, Ted (2017a). Para pintar un nenúfar. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2017/06/03/hughes-para-pintar-un-nenufar>
- Hughes, Ted (2017b). Acto reflejo. Entrevista a Ted Hughes. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2017/12/05/hughes-neruda-acto-reflejo>
- Hughes, Ted (2019). Capturar animales. Traducción de Alejandro Crotto y Diego Alfaro Palma. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2019/04/18/ted-hughes-capturar-animales>
- Levertov, Denise (2020). Sobre la función del verso. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2020/05/21/denise-levertov-sobre-la-funcion-del-verso/>
- Lipara, Daniel (2017). Burnside – Aprender a dormir (unas preguntas a Daniel Lipara). *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2017/12/13/burnside-aprender-a-dormir-unas-preguntas-a-daniel-lipara>

- Mallol, Anahí (2019). La traducción en cuatro revistas argentinas: *Diario de Poesía* (1986-2012), *Xul* (1980-1997), *Hablar de Poesía* (1999) y *El Banquete* (1997-2011). *Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades*, 8(17), 132-145.
- Porrúa, Ana (2005). La novedad en las revistas de poesía: relatos de una tensión especular. *Orbis Tertius* X(11), 57-72. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.19/pr.19.pdf
- Reddick, Yvonne (2017). El teatro trágico del luto (Ted Hughes y Federico García Lorca). *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2017/12/20/ted-hughes-y-federico-garcia-lorca-el-teatro-tragico-del-luto>
- Schiavetta, Bernardo (2017). Ser clásico hoy. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia-numeros.com.ar/numero-35/ser-clasico-hoy/>
- Scolari, Carlos (2008). *Hipermediaciones. Elementos para una Teoría de la Comunicación Digital Interactiva*. Gedisa.
- Torre, Esteban (2020). Fernando Pessoa - 35 sonetos ingleses. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2020/06/06/fernando-pessoa-35-sonetos-ingleses>
- Vila, León (2022). Avatares argentinos de Stevens. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2022/08/29/avatares-argentinos-de-stevens>
- Winter, Enrique (2018). Una poética por otros medios. *Hablar de poesía*. <https://hablardepoesia.com.ar/2018/04/17/una-poetica-por-otros-medios>

